



Convenio de Intercambio Académico
entre
**la Facultad de Ciencias Políticas y
Sociales de la Universidad de Colima**
y
**la Facultad de Estudios Internacionales
de la Universidad de Utsunomiya**

**Convenio de Intercambio Académico entre
la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad de Colima y
la Facultad de Estudios Internacionales de la Universidad de Utsunomiya**

La Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad de Colima y la Facultad de Estudios Internacionales de la Universidad de Utsunomiya, reconociendo que los intercambios académicos y la cooperación mutua entre ambas universidades beneficiará a todas las partes intervenientes, suscriben el presente convenio, en los siguientes términos.

1. Las dos universidades fomentarán las siguientes actividades:
 - a) Intercambio de profesores e investigadores.
 - b) Intercambio de estudiantes de pre-grado y postgrado.
 - c) Conducción de investigaciones conjuntas y reuniones académicas.
 - d) Intercambio de información, publicaciones y materiales con fines académicos.
 - e) Otras actividades de mutuo acuerdo entre las dos universidades.
2. Las actividades anteriormente mencionadas deberán ser realizadas por medio de consultas y de intercambio de información pertinente entre ambas universidades.
3. Este convenio empezará a ejecutarse desde la fecha de su firma por los representantes oficiales de las dos universidades y será válido por un período de cinco años. Este convenio se renovará automáticamente por un período adicional de cinco años, a menos que una de las partes proponga el término del mismo.
4. Este convenio será revisado y corregido por las dos universidades según mutuo acuerdo.
5. El presente convenio no establece ningún vínculo contractual o legal.
6. Este convenio será redactado por triplicado en español, inglés y japonés, los cuales serán igualmente auténticos.

Firmas

Fecha: 2015-02-20

José Eduardo Hernández Nava
Rector
Universidad de Colima
Méjico

Fecha: 2015. 1. 20

Takeo Shinmura

Takeo Shinmura
Presidente
Universidad de Utsunomiya
Japón

Testigos

Fecha: 2015-02-20

Gerardo Hernández Chacón
Director
Facultad de Ciencias Políticas y Sociales
Universidad de Colima

Fecha: 2014.12.26

Matsuo Tamaki

Matsuo Tamaki
Decano
Facultad de Estudios Internacionales
Universidad de Utsunomiya

Fecha: 2015-02-20

Genoveva Amador Fierros
Directora General
de Relaciones Internacionales y
Cooperación Académica
Universidad de Colima

Fecha: 2014.12.15

Tami Nakata

Tami Nakata
Jefa de División
Estudiantes Internacionales e Intercambio
Asuntos Estudiantiles
Universidad de Utsunomiya



Agreement of Academic Exchange

Between

the Faculty of Political and
Social Science
University of Colima

and

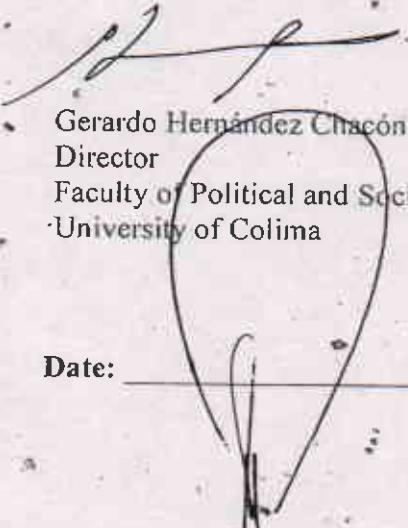
the Faculty of International Studies
Utsunomiya University

**Agreement of Academic Exchange between
the Faculty of Political and Social Science, University of Colima, and
the Faculty of International Studies, Utsunomiya University**

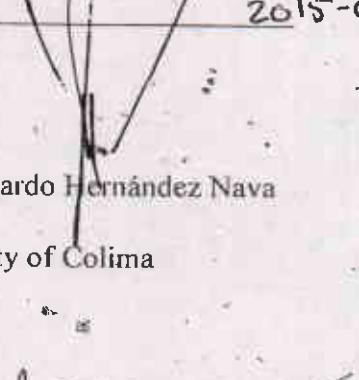
The Faculty of Political and Social Science, University of Colima, and the Faculty of International Studies, Utsunomiya University, recognizing that academic exchanges and cooperation between the two universities would be beneficial to all concerned, subscribe this agreement in accordance with the terms set forth herein.

1. The two universities will encourage the following activities:
 - a) Exchange of faculty members and researchers.
 - b) Exchange of undergraduate and graduate students.
 - c) Conducting joint research and academic meetings.
 - d) Exchange of information, publications and materials for academic purposes.
 - e) Other activities as may be mutually agreed by the two universities.
2. The aforementioned activities shall be realized by means of consultation and exchange of relevant information between the two universities.
3. This agreement shall become effective from the date being signed by the official representatives of the two universities and shall remain valid for a period of five years. Unless either university proposes to terminate the agreement, this will be automatically renewed for a further period of five years.
4. This agreement may be amended by the two universities by mutual consent.
5. Nothing in the agreement creates a contract or other legal relations.
6. This agreement is made in triplicate in English, Japanese and Spanish, all being equally authentic.

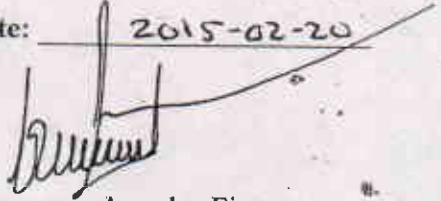
Date: 2015-02-20


Gerardo Hernández Chacón
Director
Faculty of Political and Social Science
University of Colima

Date: 2015-02-20


José Eduardo Hernández Nava
Rector
University of Colima
Mexico

Date: 2015-02-20

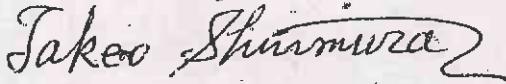

Genoveva Amador Fierros
General Director
International Affairs and
Academic Cooperation
University of Colima

Date: 2014.12.26


Matsuo Tamaki

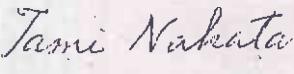
Dean
Faculty of International Studies
Utsunomiya University

Date: 2015.1.20


Takeo Shinmura

President
Utsunomiya University
Japan

Date: 2014.12.15


Tami Nakata

Tami Nakata
Division Manager
International Student Affairs &
Exchange Division
Student Affairs Department
Utsunomiya University



宇都宮大学国際学部と
コリマ大学政治社会学部との
間における学術交流に関する協定

宇都宮大学国際学部とコリマ大学政治社会学部
との間における学術交流に関する協定

宇都宮大学国際学部（日本）とコリマ大学政治社会学部（メキシコ）は、両当事者間の学術交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、以下の内容について合意する。

- 1.両大学は下記の諸活動を促進する。
 - (1) 教員及び研究者の交流
 - (2) 大学生及び大学院生の交流
 - (3) 共同研究及び研究集会の開催
 - (4) 学術上の情報、刊行物及び資料の交換
 - (5) 両大学が合意したその他の活動
- 2.上記の活動については、両大学の間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
- 3.本協定は、双方の署名により効力を発し、5年間有効とし、両大学のいずれかが協定の破棄を申し出ない場合は、更に5年ごとに自動的に延長される。
- 4.本協定は、両大学の合意により、改定できる。
- 5.本協定は、法的契約関係を発生させるものではない。
- 6.本協定は、日本語、英語、スペイン語で作成し、いずれも等しく正文とする。

2015年1月20日

宇都宮大学長
進村 武男

署名

進村武男

2014年12月26日

宇都宮大学
国際学部長

田巻 松雄

署名

田巻松雄

2014年12月15日

宇都宮大学
学務部留学生・国際交流課長
中田 多美

署名

中田 多美

2015年02月20日

コリマ大学長
エルナンデス・ナバ
ホセ・エドゥアルド

署名

2015年02月20日

コリマ大学
政治社会学部
学部ディレクター
エルナンデス・チャコン
ヘラルド

署名

2015年02月20日

コリマ大学
国際・学術協力課長
アマドル・フィエロス
ヘノベバ

署名

Amador Fierros Henao